

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ КАЗАХСТАНСКИХ ПОЛИТИКОВ)

Жунусова Ж.Н.¹, *Нугуманова А.Н.²

¹док.фил. наук, профессор, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

e-mail: zhanyl08@mail.ru

*²докторант, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

e-mail: aliya-mj@mail.ru

Аннотация. В статье представлен анализ фразеологизмов, применяющихся в речи казахстанских политических деятелей для характеристики общественно-политических процессов. Целью исследования является лингвистическое исследование устойчивых выражений, выявление основных тенденций их функционирования, а также интенций автора. Научная и практическая значимость статьи заключается в возможности дальнейшего изучения функционирования фразеологизмов в политическом дискурсивном пространстве. Методология исследования основана на комплексном анализе устойчивых выражений, используемых казахстанскими политиками, классификации оценочных фразеологических единиц, а также выявлении тенденций при трансформации. Представлено исследование различных типов модификаций, которые являются отражением национально-культурной картины мира человека. Языковые единицы фразеологического уровня выполняют в национальной лингвокультурной действительности ряд функций, связанных с возможностями идентификации, мировоззренческими способами отражения окружающего мира, а также институциональными и аксиологическими свойствами. Ценность проведенного исследования определяется пониманием того, что различные модификации фразеологизмов в речи политиков являются результатом индивидуального языково-творческого мышления. Политик, изменяя базовую формальную структуру, семантику, привнося разные коннотативные смысловые оттенки фразеологизма, выражает свою эмоциональную оценку переживаний и усиливает основную прагматическую функцию высказывания в политическом дискурсе. Благодаря уникальному языковому и творческому мышлению автора фразеологизмы претерпевают различного рода изменения, находящиеся в тесной взаимосвязи с контекстуальным фоном, ситуацией, прагматической функцией и другими сопутствующими характеристиками политического дискурса. Практическое значение итогов работы определяется возможностью использования результатов исследования в преподавании вузовских курсов по лексикологии и фразеологии, политической лингвистики, теории текста и дискурса.

Ключевые слова: фразеологизм, политический дискурс, политическая лингвистика, коннотация, языковая картина мира, трансформация, языковое манипулирование, речевая

Основные положения

Современная фразеология русского языка активно пополняет свои запасы новыми устойчивыми выражениями благодаря словотворчеству людей, имеющих образное мышление и способных сочетать новые элементы языка в постоянном меняющемся мировоззрении обществе. Основные характеристики фразеологического выражения являются устойчивость, традиционность, постоянство состава. Тем не менее, рассматривая фразеологизмы в контексте

дискурсивных проявлений языка, мы можем наблюдать многообразие трансформаций устойчивых форм.

В статье освещается анализ фразеологических единиц, употребляющихся в речи политической деятельности казахстанской современности. Материалом исследования послужил корпус фразеологических оборотов, полученный путем сплошной выборки из публичной речи и выступлений казахстанских политиков. На основании анализируемого материала были выявлены основные тенденции и закономерности в применении устойчивых выражений, употребление которых дает возможность проанализировать этнокультурное своеобразие политического дискурса и языковой личности политика.

В работе выявлена закономерность в использовании в политической речи чаще фразеологизмов с негативной оценкой, чем с положительной, в каждой из которых прослеживается отождествление с народом. В статье также изучена роль трансформаций фразеологизмов в политической речи, а также представлено исследование нескольких типов модификации. Благодаря использованию трансформированных фразеологизмов, политическое выступление приобретает новые экспрессивно-стилистические свойства.

Введение

Все чаще в современном политическом дискурсе встречаются выражения фразеологического уровня. При анализе языковой личности политика можно отметить, что каждый современный политик в той или иной мере владеет фразеологической компетенцией, которая развивается при его публичных выступлениях. Подобное изменение возможно наблюдать вследствие развития самой языковой личности политика, которая является обладателем индивидуальных качеств речевой деятельности, а также как участник институционального дискурса, способного в публичной речи формулировать мнение, необходимое для потенциальных избирателей. Политические дискуссии – это «шахматная партия, в которой каждое слово, каждый жест выверен и несет нужную информацию» [1, с. 169].

Политический дискурс является одной из форм институционального дискурсивного пространства и подчиняется общепринятым законам функционирования исследуемого языка и речи. Концептуальная репрезентация индивидом реалий политической жизни отображается во фразеологической основе идеологизированного языка, семантическая составляющая которого является когнитивно-ассоциативной основой идентификации языковой личности политика [2].

Дискурс определяется как «сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, ещё и экстралингвистические факторы» [3, с. 6]. Между дискурсом и социальными системами существуют сложные отношения, так как «дискурс – это категория, используемая как социальными теоретиками, так и аналитиками и лингвистами» [4, с. 131].

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужили фразеологизмы, полученные результатом сплошной выборки из публичных выступлений политиков Казахстана с 2007 по 2022 год. В работе были использованы следующие методы исследования: описательно-семантический, метод компонентного и контрастивного анализа.

Результаты и обсуждение

Для современного политического дискурса характерно использование идиоматических единиц всех известных типов. В речевых выступлениях современных политиков наблюдается использование фразеологизмов с яркой коннотацией, суть которой заключается в оценке той или иной ситуации и ее участников.

Проанализировав тексты политических выступлений, мы можем отметить, что в них фразеологические единицы применяются в выборочном порядке при характеристике общественно-политической деятельности, а также оценке действий конкретного политика или власти как таковой. В данном исследовании был проведен анализ фразеологизмов, применяющихся в политическом дискурсивном пространстве, а также осуществлена классификация данных единиц на фразеосемантические группы.

Данное деление позволило выявить следующую закономерность: в политическом контексте чаще всего применяются фразеологизмы с негативной оценкой. Подобные приемы используются не только для того, чтобы отрицательно обозначить деятельность того или иного политика, но также и для отождествления себя с электоратом, которые могут также быть недовольны данной политической ситуацией. Такие устойчивые выражения, как *нечистые руки*, *кормить пустыми словами*, *строить воздушные замки*, *навешивать ярмо* и др. представляют собой группу фразеологизмов, содержащих в своем значении семы «обман», «предательство». В обществе неприемлемо распространение ложной информации и пустых обещаний, а также осуждаются поступки, не имеющие конкретных результатов:

«И если мы все время будем в догоняющих, «глотать пыль» за другими, тогда мы никогда не поднимем Казахстан» (Н.А. Назарбаев, 2011), *«Критически важно, чтобы выделяемые средства не ушли в песок, как это бывало много раз»* (К.-Ж.К. Токаев, 2020).

Современные политики, несмотря на преобладание негативных характеристик в речи, стремятся к положительному оцениванию ситуаций, отдельных личностей и их характеристик, проделанной работы или же позитивного прогнозирования предстоящей: *создать с нуля*, *почивать на лаврах*, *жить в согласии*, *расставить все точки над «и»* и др. Положительно оценивается и само население, тем самым еще раз подчеркивается связь с ним: *«Наше поколение родилось под счастливой звездой – мы живые свидетели и активные участники зарождения и становления нового Казахстана»* (Н.А. Назарбаев, 2018).

В связи с этим, мы можем отметить, что в политическом дискурсивном пространстве фразеологические единицы являются языковыми знаками,

которые реализуют и репрезентируют представления носителей языка об общественно-политическом компоненте языковой картины мира.

Как известно, в пространстве политического дискурса фразеологизмы употребляются не в изолированном виде [5], а в тесном взаимодействии друг с другом. Они впоследствии претерпевают различные трансформации и модификации, образуют знаковую совокупность, в свою очередь отражающая сущностные характеристики языковой личности публичного деятеля.

Речевые изменения требуют от носителей языка творческого подхода к выражению мыслей, чувств и вообще к самовыражению в речи. Современному публичному деятелю для того, чтобы не потеряться в общей массе политической арены, необходимо развиваться, реагировать на постоянные вызовы окружающего мира с учетом посылы времени, стараясь при этом не стирать свою индивидуальность на фоне безликой толпы. Нужно создать эффект, который будет дальше развиваться и не теряться, а также подчеркнуть свою индивидуальность, используя в своей речи запоминающиеся формулировки. Больше всего это утверждение касается политического дискурса, ведь видным публичным деятелям необходимо учитывать степень влияния своих выступлений на избирателей, что благоприятно скажется на их карьере и привлечет внимание сторонников их общественно-политических взглядов. В науке трансформация понимается как «любое отклонение от общепринятой нормы, закреплённой в лингвистической литературе, а также импровизированное изменение в экспрессивно-стилистических целях» [6, с. 7]. Также необходимо отметить, что фразеологизмы с негативным коннотативным значением чаще подвергаются изменениям, чем выражения с позитивной оценкой, поскольку они часто используются для усиления выразительности [7].

В результате трансформаций фразеологизмы в речи иногда приобретают новые экспрессивно-стилистические свойства. Таким образом, речь становится ярче и разнообразнее, а фразеологические единицы остаются узнаваемыми, запоминающимися и привычными. Рассмотрим ниже несколько примеров трансформаций из публичных выступлений:

«Все понимают, что правительство «откармливает» народ пустыми словами» (Ж.М. Дайрабаев, 2022).

В данном высказывании мы можем наблюдать трансформацию на лексико-грамматическом уровне фразеологизма *кормить обещаниями*. В первоначальной форме глагол *кормить* был заменен на слово *откармливать*, значение которого заключается в усиленном питании кого-то, доведения до тучности. Таким образом, данное высказывание еще сильнее ставит акцент на том, что народ «откормлен» и доведен до крайнего состояния. Следовательно, данная трансформация была использована для интенсификации языкового значения фразеологизма. Следующее преобразование заключается в замене компонента *обещаниями* на *словами*, а также адвербиальным расширением *пустыми*, сохраняя тем самым синонимическое значение, но привнося уже оттенки дополнительной семантики.

Аналогичному изменению подвергается следующее фразеологическое выражение в высказывании:

«Ничто, никакие моральные ограничения и принципы не способны задержать ловцов за прозрачной птицей удачи от западной псевдокультуры» (КНПК, 2016).

Фразеологизм *поймать/словить удачу за хвост* семантически узнаваем, однако он претерпел трансформационные изменения в грамматическом плане: усечение компонента *за хвост*, расширение выражения *прозрачной птицей*, тем самым подчеркивая невозможность получить необходимую удачу.

Далее в примере мы можем увидеть похожую трансформацию, но имеющую свои особенности:

«Наш народ хорошо научился «отделять котлеты от мух», реальную политику от мыльных пузырей неприкрытого популизма» (Б. Жумагулов, 2007).

В данном высказывании фразеологизм *отделять котлеты от мух* предстает в неизменном виде, однако по его аналогу строится следующая часть высказывания, в его структуре присутствует также устойчивое выражение *мыльный пузырь*. Таким образом, вторая половина предложения строится на примере первого, сохраняя его семантическое значение.

«Несмотря на то, что для партии это был первый «блин» в Мажилисе, он не оказался для нас комом» (А.О. Конуров, 2016).

В вышеописанном высказывании также использован прием расширения фразеологизма, однако в данном примере это выражение разделено между собой и усилено частицей *не*, тем самым придавая противоположное значение фразеологизму.

«Пришло время разбить этот «стеклянный потолок» и отмыть до блеска этот «липкий пол» – устранить все искусственные барьеры» (К.Ж. Абден, 2022).

Данный пример отличается от уже приведенных выше тем, что в высказывании можно ошибочно выделить трансформированный фразеологизм *достигнуть потолка*, так как существительное *потолок* в одном из своих определений означает «предел, предельная степень чего-либо». Однако в этом случае мы можем определить два известных англоязычной лингвокультуре фразеологизма *стеклянный потолок* и *липкий пол*. Первый фразеологизм несет в себе значение «невидимые и формально не обозначенные барьеры, которые препятствуют карьерному росту женщин» [8, с. 116]. А второе выражение означает «систематическую ситуацию, когда женщины долго остаются на низших позициях в служебной иерархии» [8, с. 117]. Но поскольку данные фразеологизмы еще не распространились на общеупотребительном уровне, их понимание может быть воспринято неполно или ошибочно.

Таким образом, языковые единицы фразеологического уровня выполняют в национальной культурно-языковой картине мира ряд функций, связанных с возможностями идентификации, мировоззренческими способами отражения действительности, институциональными и аксиологическими

свойствами [9]. Трансформации фразеологизмов обычно понятны адресатам, так как строятся известным в языке способом, по уже имеющимся моделям или аналогиям, но их значение формируется контекстным окружением. В современном политическом дискурсе наблюдается также частое окказиональное употребление фразеологизмов. Нередко отдельные трансформации фразеологизмов являются закономерным проявлением гибкости и диалогичности в употреблении фразеологизмов.

Заключение

В мире современной коммуникации употребление фразеологизмов в политическом дискурсе служит для выражения коммуникативно-прагматической интенции представителя дискурсивного пространства, в том числе и политического деятеля. В своей публичной практике выступающий сталкивается с условиями, определенным образом определяющими порождение фразеологических единиц выражения своих мыслей.

Согласно проведенному исследованию, мы смогли прийти к выводу, что современные политики стремятся к избирательному употреблению фразеологизмов, которая в большинстве случаев вытекает в тенденцию использования их с негативной коннотацией. Так или иначе, изменяя основную формальную структуру, семантику, вводя в значение фразеологизма различные коннотативные оттенки, тем самым коммуникант выражает свои эмоциональные оценки, чувства, мировоззренческие установки, усиливая прагматическую функцию высказываний в политическом дискурсе.

Также необходимо отметить, что в проанализированных нами примерах большую часть трансформаций фразеологических единиц занимают лексико-грамматические изменения, суть которых заключается в усечении или расширении компонентного состава фразеологизма. Таким образом, в них сохраняются отдельные части (элементы) устойчивого выражения и не нарушается семантическая связь между компонентами.

На основании вышесказанного мы можем заключить, что при анализе фразеологизмов, употребляемых в политической речи, предоставляется возможность выявить ценностные приоритеты участников публичных выступлений, а также определить качество языковых средств при организации коммуникативно-дискурсивного пространства.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Нугуманова А.Н. Политический дискурс и дискурсивное пространство: к вопросу возникновения понятий // Инновационная траектория развития лингвистических исследований в современном мире: сборник научных трудов. – М., 2021. – С. 188-193.

[2] Сопова И.В. Фразеология и лингвокультура в формате политического дискурса // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2016. – №1 (7). – С.53-57.

[3] Алефиренко Н.Ф. Текст – Дискурс – Язык // Русская филология. Украинский вестник. – 2007. – №2. – С. 3-7.

[4] Fairclough N. Critical Discourse Analysis. The Critical Study of Language. – Routledge, 2010. – 591 p.

[5] Rebrina L., Malushko E. Representation of Mnemic Process of Memorization in German: Constant Features // Ibid, 2017. – P. 233-238.

- [6] Гусейнова Т. С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 1997. – 188 с.
- [7] Helan A. & F.Ali Najwa. Особенности использования фразеологизмов в российском политическом дискурсе // Journal of the College of languages. – 2021. – С. 208-219.
- [8] Константинова А.А. Когнитивно-дискурсивный анализ функционирования идиомы Glass Ceiling в американских социальных медиа // Вестник МГУ: Серия 10. Журналистика. – 2022. – № 2. – С. 111-135.
- [9] Третьякова И.Ю. К вопросу об окказиональных модификациях фразеологизмов в политическом дискурсе // Гуманитарные науки. – 2015. – №2 (30). – С.124-129

REFERENCES

- [1] Nugumanova A.N. Politicheskii diskurs i diskursivnoe prostranstvo: k voprosu vozniknoveniya ponyatii (Political discourse and discursive space: on the question of the emergence of concepts) // Innovatsionnaya traektoriya razvitiya lingvisticheskikh issledovaniy v sovremennom mire: sbornik nauchnykh trudov. – M., 2021. – S. 188-193. [in Rus.]
- [2] Sopova I.V. Frazeologiya i lingvokultura v formate politicheskogo diskursa (Phraseology and linguoculture in the format of political discourse) // Nauchnyy rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoy lingvistiki. – 2016. – №1 (7). – S.53-57 [in Rus.]
- [3] Alefirenko N.F. Tekst – Diskurs – Yazyk (Text – Discourse – Language) // Russkaya filologiya. Ukrainskii vectnik. – 2007. – №2. – S. 3-7. [in Rus.]
- [4] Fairclough N. Critical Discourse Analysis The Critical Study of Language. Routledge. – 2010. – 591 p.
- [5] Rebrina L., Malushko E. Representation of Mnemic Process of Memorization in German: Constant Features // Ibid, 2017. – P. 233-238.
- [6] Gusseyanova T. S. Transformatsiya frazeologicheskikh yedinitz kak sposob realizatsii gazetnoy ekspressii (Transformation of phraseological units as a way of implementing newspaper expression). – Makhachkala. 1997. – 188 s. [in Rus.]
- [7] Helan A. & F.Ali Najwa. Osobennosti ispol'zovaniya frazeologizmov (Usage Features of the phraseological units in Russian political Discourse) // Journal of the College of languages. – 2021. – S. 208-219. [in Rus.]
- [8] Konstatinova A.A. Kognitivno-diskursivnii analiz funktsionirovaniya idioms Glass Ceiling v amerikanskikh sotcialnyh media (A cognitive-discursive analysis of the properties of the Glass Ceiling idiom in American social media) // Vestnik MGU: seriya 10. Zhirnalistika. – 2022 – № 2. – S. 111-135. [in Rus.]
- [9] Tret'yakova I.Yu. K voprosu ob okkaziolnal'nih modifikatsiyakh frazeologizmov v politichesom diskurse // Gumanitarnie nauki. – 2015. – №2 (30). – S.124-129. [in Rus.]

САЯСИ ДИСКУРСТА ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ БІРЛІКТЕРДІҢ ЖҰМЫС ІСТЕУІ (ҚАЗАҚСТАНДЫҚ САЯСАТКЕРЛЕРДІҢ СӨЗ СӨЙЛЕУ НЕГІЗІНДЕ)

Жунусова Ж.Н.¹, *Нугуманова А.Н.²

¹фил.ғыл.док., профессор, Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан
e-mail: zhanyl08@mail.ru

*²докторант, Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан
e-mail: aliya-mj@mail.ru

Аңдатпа. Мақалада қоғамдық-саяси процестерді сипаттау үшін қазақстандық саяси қайраткерлердің сөйлеуінде қолданылатын фразеологиялық бірліктерді талдау ұсынылған.

Зерттеудің мақсаты-тұрақты өрнектерді лингвистикалық зерттеу, олардың жұмыс істеуінің негізгі тенденцияларын, сондай-ақ автордың қарқындылығын анықтау. Мақаланың ғылыми және практикалық маңыздылығы саяси дискурсивті кеңістіктегі фразеологиялық бірліктердің қызметін одан әрі зерттеу мүмкіндігі болып табылады. Зерттеу әдістемесі қазақстандық саясаткерлер қолданатын тұрақты өрнектерді кешенді талдауға, бағалаудың фразеологиялық бірліктерін жіктеуге, сондай-ақ трансформация кезіндегі үрдістерін анықтауға негізделген. Адам әлемінің ұлттық-мәдени бейнесінің көрінісі болып табылатын модификациялардың әртүрлі түрлерін зерттеу ұсынылған. Фразеологиялық деңгейдің лингвистикалық бірліктері ұлттық лингвомәдени шындықта сәйкестендіру мүмкіндіктеріне, қоршаған әлемді бейнелеудің дүниетанымдық тәсілдеріне, сондай-ақ институционалдық және аксиологиялық қасиеттерге байланысты бірқатар функцияларды орындайды. Жүргізілген зерттеудің құндылығы саясаткерлердің сөйлеуіндегі фразеологиялық бірліктердің әртүрлі модификациялары жеке лингвистикалық ойлаудың нәтижесі екенін түсінумен анықталады. Саясаткер негізгі формальды құрылымды, семантиканы өзгерте отырып, фразеологизмнің әртүрлі коннотативті семантикалық ренктерін енгізе отырып, тәжірибені эмоционалды бағалауды білдіреді және саяси дискурста мәлімдеменің негізгі прагматикалық қызметін күшейтеді. Автордың ерекше тілдік және шығармашылық ойлауының арқасында фразеологиялық бірліктер контекстік фонмен, жағдаймен, прагматикалық функциямен және саяси дискурстың басқа да ілеспе сипаттамаларымен тығыз байланысты әртүрлі өзгерістерге ұшырайды. Жұмыс нәтижелерінің практикалық маңыздылығы лексикология және фразеология, саяси лингвистика, мәтін және дискурс теориясы бойынша жоғары оқу орындарының курстарын оқытуда зерттеу нәтижелерін пайдалану мүмкіндігімен анықталады.

Тірек сөздер: фразеологизм, саяси дискурс, саяси лингвистика, коннотация, әлемнің лингвистикалық бейнесі, трансформация, лингвистикалық манипуляция, экспрессивтілік

FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN POLITICAL DISCOURSE (ON THE MATERIAL OF SPEECHES OF KAZAKH POLITICS)

Zhunussova Zh.N.¹, *Nugumanova A.N.²

¹Doc.Phil.Sc., Professor, Eurasian National University, Astana, Kazakhstan
e-mail: zhanyl08@mail.ru

*²doctoral student, Eurasian National University, Astana, Kazakhstan
e-mail: aliya-mj@mail.ru

Annotation. The article presents an analysis of phraseological units used in the speech of Kazakh politicians to characterize socio-political processes. The purpose of the study is a linguistic study of set expressions, identifying the main trends in their functioning, as well as the intentions of the author. The scientific and practical significance of the article lies in the possibility of further study of the functioning of phraseological units in the political discursive space. The research methodology is based on a comprehensive analysis of set expressions used by Kazakh politicians, the classification of evaluative phraseological units, and the identification of trends in transformation. A study of various types of modifications, which are a reflection of the national and cultural picture of the human world, is presented. Phraseological level linguistic units perform a number of functions in the national linguocultural reality related to the possibilities of identification, worldview ways of reflecting the surrounding world, as well as institutional and axiological properties. The value of the study is determined by understanding that various modifications of phraseological units in the speech of politicians are the result of individual language-creative thinking. The politician, changing the basic formal structure, semantics, introducing different connotative semantic shades of phraseological units, expresses his emotional assessment of experiences and enhances the main pragmatic function of the statement in political

discourse. Thanks to the unique linguistic and creative thinking of the author, phraseological units undergo various kinds of changes that are closely related to the contextual background, situation, pragmatic function and other accompanying characteristics of political discourse. The practical significance of the results of the work is determined by the possibility of using the results of the study in teaching university courses in lexicology and phraseology, political linguistics, text theory and discourse.

Keywords: phraseological unit, political discourse, political linguistics, connotation, linguistic picture of the world, transformation, linguistic manipulation, expressiveness

Статья поступила 21.12.2022